

LUNDI DE LA 14^E SEMAINE PER ANNUM, À LA MESSE

Intr. 1

S Uscé- pimus, * De- us, mi- se- ri- cór- di- am tu- am

in mé- di- o templi tu- i : se- cúndum no- men tu- um

De- us, i- ta et laus tu- a in fi- nes ter- rae :

justí- ti- a ple- na est dexte- ra tu- a. Ps. Magnus Dó-

mi- nus, et laudá- bi- lis ni- mis : in ci- vi- tá- te De- i nostri,

in monte sancto e- jus.

A. Nous avons reçu, ô Dieu, ta miséricorde au milieu de ton temple; comme ton nom, ainsi ta louange retentit jusqu'aux confins de la terre; ta droite est pleine de justice.

V. Grand est le Seigneur, et très digne de louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

Psalmodie de Tierce

Ant.
8

d-iu-va me, * et salvus e-ro Dómi-ne. *Ps.* Quómo-do di-lé-xi

le-gem tu- am, Dómi-ne; * to-ta di- e me-di-tá-ti- o me- a est.

A. Aide-moi, et je serai sauvé, Seigneur.

Psaume 118, xiii

Quómodo diléxi legem tuam, Dómine; * tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos sapiéntem me fecit præceptum tuum, * quia in ætérnum mihi est.

Super omnes docéntes me prudens factus sum, * quia testimónia tua meditatio mea est.

Super senes intelléxi, * quia mandata tua servávi.

Ab omni via mala prohiúi pedes meos, * ut custódiam verba tua.

A iudíciis tuis non declinávi, * quia tu legem posústi mihi.

Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, * super mel ori meo.

A mandátis tuis intelléxi; * propterea odívi omnem viam mendáci.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

De quel amour j'aime ta loi : tout le jour je la médite !

Je surpasse en habileté mes ennemis, car je fais miennes pour toujours tes volontés.

Je surpasse en sagesse tous mes maîtres, car je médite tes exigences.

Je surpasse en intelligence les anciens, car je garde tes préceptes.

Des chemins du mal, je détourne mes pas, afin d'observer ta parole.

De tes décisions, je ne veux pas m'écarter, car c'est toi qui m'enseignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta promesse : le miel a moins de saveur dans ma bouche !

Tes préceptes m'ont donné l'intelligence : je hais tout chemin de mensonge.

Psaume 118, xiv

Lucérna pédibus meis verbum tuum * et lumen sémitis meis.

Iurávi et státui * custodíre iudícia iustítiæ tuæ.

Ta parole est la lumière de mes pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon serment, j'observerai tes justes dé-

Humiliátus sum usquequáque, **Dómine**; * vivífica me secúndum *verbum tuum*.

Voluntária oris mei beneplácita sint, **Dómine**, * et iudícia *tua doce me*.

Anima mea in mánibus meis **semper**, * et legem tuam non *sum oblítus*.

Posuérum peccatóres láqueum **mihi**, * et de mandátis tuis non *errávi*.

Heréditas mea testimónia tua in *ætérnum*, * quia exsultátio *cordis mei sunt*.

Inclinávi cor meum ad faciéndas iustificatiónes **tuas** * in *ætérnum*, in *finem*.

Glória Patri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

cisions.

J'ai vraiment trop souffert, Seigneur; fais-moi vivre selon ta parole.

Accepte en offrande ma prière, Seigneur : apprends-moi tes décisions.

A tout instant j'expose ma vie : je n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège : je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon héritage, la joie de mon coeur.

Mon coeur incline à pratiquer tes commandements : c'est à jamais ma récompense.

Psaume 118, xv

Dúplices corde ódio **hábui** * et legem tuam *diléxi*.

Tegmen et scutum meum **es** tu, * et in verbum tuum *supersperávi*.

Declináte a me, **malígni**, * et servábo præcépta *Dei mei*.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et **vivam**; * et non confúndas me ab expectatióne *mea*.

Susténta me, et salvus **ero** * et delectábor in iustificatió nibus *tuis semper*.

Sprevísti omnes discedéntes a iustificatió nibus **tuis**, * quia mendá cium cogitátio *eórum*.

Quasi scóriam delésti omnes peccatóres **terræ**; * ideo diléxi testimónia *tua*.

Hórruit a timóre tuo caro **mea**; * a iudíciis enim *tuis tímui*.

Je hais les coeurs partagés; j'aime ta loi.

Toi, mon abri, mon bouclier ! j'espère en ta parole.

Écartez-vous de moi, méchants : je garderai les volontés de mon Dieu.

Que ta promesse me soutienne, et je vivrai : ne déçois pas mon attente.

Sois mon appui : je serai sauvé; j'ai toujours tes commandements devant les yeux.

Tu rejettes ceux qui fuient tes commandements : leur ruse les égare.

Tu mets au rebut tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes exigences.

Ma chair tremble de peur devant toi : tes décisions m'inspirent la

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Psaume 118, xvi

Feci iudícium et iustítiam; * non
tradas me calumniántibus me.

Sponde pro servo tuo in
bonum; * non calumniéntur
me supérbi.

Oculi mei defecérunt in desidério
salutáris tui * et elóqui iustítiae
tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum
misericórdiam tuam * et ius-
tificatiónes tuas doce me.

Servus tuus sum ego; * da mi-
hi intelléctum, ut sciam testimónia
tua.

Tempus faciéndi Dómino; * dís-
sipavérunt legem tuam.

Ideo diléxi præcépta tua * super
aurum et obrýzum.

Proptérea ad ómnia mandáta tua
dirigébar, * omnem viam mendáccii
ódio hábui.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

J'ai agi selon le droit et la justice :
ne me livre pas à mes bourreaux.

Assure le bonheur de ton ser-
viteur : que les orgueilleux ne me
tourmentent plus !

Mes yeux se sont usés à guetter le
salut et les promesses de ta justice.

Agis pour ton serviteur selon
ton amour, apprends-moi tes com-
mandements.

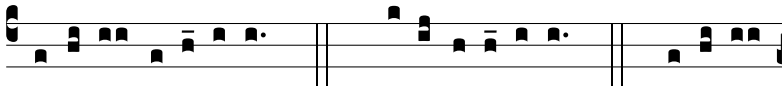
Je suis ton serviteur, éclaire-moi :
je connaîtrai tes exigences.

Seigneur, il est temps que tu
agisses : on a violé ta loi.

Aussi j'aime tes volontés, plus
que l'or le plus précieux.

Je me règle sur chacun de tes pré-
ceptes, je hais tout chemin de men-
songe.

Kyrie XVI

3 

K Y-ri- e e-lé- i-son. bis Chríste e-lé- i-son. bis Ký-ri- e



e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son.

Gr.
2

A N- ge-lis * su- is mandá- vit de te,

ut custó-di- ant te

in ómni-bus vi- is tu- is.

V. In má-ni-bus portá-

bunt te, ne un- quam of-fén-

das ad lá- pi-dem pe-dem tu- um.

R. Il donne mission à ses anges de te garder sur tous tes chemins.

V. Ils te porteront sur leurs mains, pour que ton pied de heurte pas les pierres.

All.
7

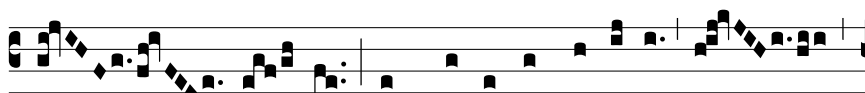
L- le- lú- ia. *



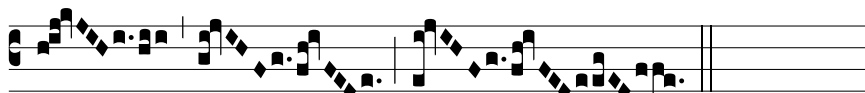
V. Ma- gnus Dó- mi- nus,



et laudá-bi- lis val- de, in ci- vi- tá- te



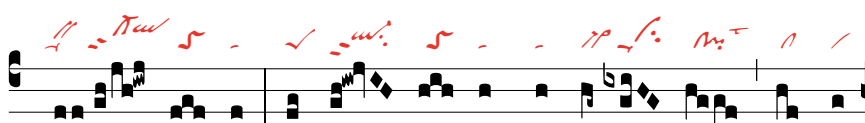
De- i, * in monte sancto e- jus.



V. *Grand est le Seigneur, et très digne de louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.*

Off.
5

O- pu- lum hú- mi- lem * salvum fá- ci- es,



Dó- mi- ne, et ó- cu- los su- per bó- rum hu- mi-



li- á- bis : quón- i- am quis De- us



præ-ter te, Dó-

mi- ne?

R. Tu sauveras le peuple humble, Seigneur, et tu humilieras les yeux des superbes; car qui est Dieu sinon toi, Seigneur?

Sanctus XVI

2

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in

ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dómi- ni.

Ho- sánna in ex- cél- sis.

Agnus XVI

1

A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :

mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta

mun- di : do- na no- bis pa- cem.

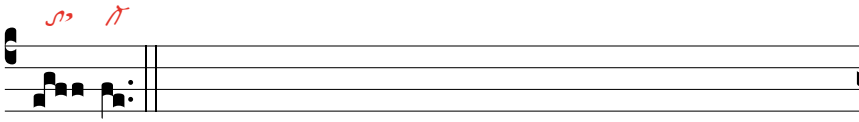
Co.
3



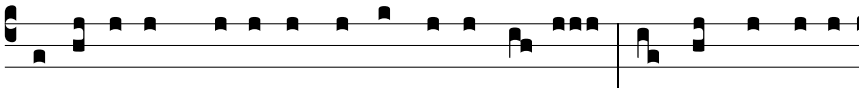
ustá-te et vi-dé-te, * quó-ni-am su-á-vis



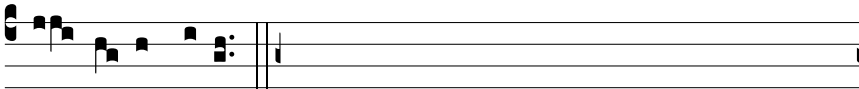
est Dómi-nus : be-á-tus vir, qui spe-rat in



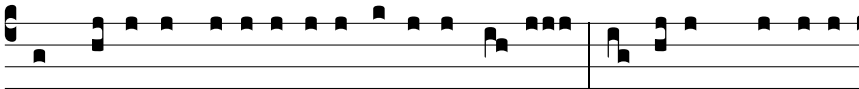
e-o.



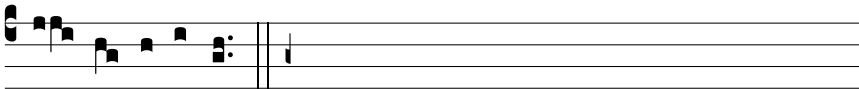
Be-ne-dí-cam Dómi-num in omni témpo-re, semper laus e-ius



in o-re me-o. *A.* .



In Dómi-no glo-ri-á-bi-tur á-nima me-a, áu-di-ant mansu-é-



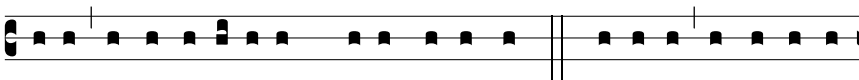
ti et læ-téntur. *A.* .

A. Goûtez et voyez comme est doux le Seigneur : heureux l'homme qui espère en lui.

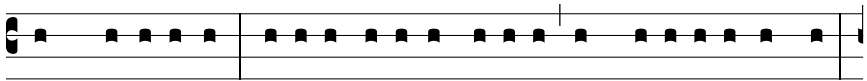
V. Je bénirai le Seigneur en tous temps, sa louange sans cesse à ma bouche.

V. Je me glorifierai dans le Seigneur, que les pauvres m'entendent et se réjouissent.

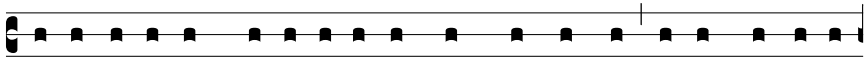
LUNDI II, À SEXTE



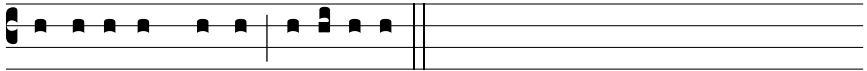
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

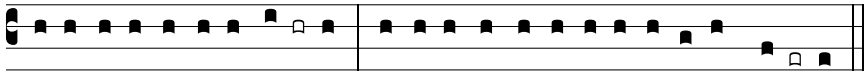


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hymne Rector potens, *ton férial, p. ??.*

Ant.
8

A dspi-ce in me, * et mi-se-ré-re me- i Dómi-ne. *Ps.* Mi-ra-bí-



li- a testimó-ni- a tu- a, * íd-e- o servá-vit e- a á-ni-ma me- a.

A. Regarde-moi et aie pitié de moi, Seigneur.

Psaume 118, xvii

Mirábília testimónia tua, * ideo servávit ea *ánima mea*.

Declarátio sermónum tuórum illúminat * et intelléctum dat párvulis.

Os meum apérui et attráxi spíritum, * quia præcépta tua desiderábam.

Convértere in me et miserere mei * secúndum iudícium tuum cum diligéntibus *nomen tuum*.

Gressus meos dirige secúndum elóquium tuum, * et non dominétur mei *omnis iníquitas*.

Rédime me a calúmniis hóminum, * ut custódiam mandáta tua.

Fáciem tuam illúmina super ser-

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.

Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.

Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !

Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.

Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.

Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.

vum **tuum** * et doce me iustificati**ónes tuas**.

Rívulos aquárum deduxérunt óculi **mei**, * quia non custodiérunt *legem tuam*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Psaume 118, xvii

Iustus es, **Dómine**, * et rectum iudícium **tuum**.

Mandásti in iustítia testimónia **tua** * et in veritáte **nimis**.

Consúmpsit me zelus **meus**, * quia oblíti sunt verba tua inimíci **mei**.

Ignítum elóquium tuum veheménter, * et servus tuus diléxit illud.

Adulescéntulus sum ego et contéptus; * mandáta tua non sum oblítus.

Iustítia tua iustítia in ætérnum, * et lex tua véritas.

Tribulátio et angústia invenérunt me; * præcépta tua delectátio mea est.

Iustítia testimónia tua in ætérnum; * intelléctum da mihi, et vivam.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.

Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.

Quand mes oppresseurs oublient ta parole, une ardeur me consume.

Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.

Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.

Justice éternelle est ta justice, et vérité, ta loi.

La détresse et l'angoisse m'ont saisi; je trouve en tes volontés mon plaisir.

Justice éternelle, tes exigences; éclaire-moi, et je vivrai.

Psaume 118, xix

Clamávi in toto corde, exáudi me, **Dómine**; * iustificati**ónes tuas servábo**.

Clamávi ad te, salvum **me** fac, * ut custódiam testimónia tua.

J'appelle de tout mon coeur : réponds-moi; je garderai tes commandements.

Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi; j'observerai tes exigences.

Præveni dilúculo et clamávi, * in
verba tua *supersperávi*.

Prævenérunt óculi mei vigílias, *
ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secúndum
misericórdiam tuam, **Dómine**, *
secúndum iudícium tuum vivífica
me.

Appropinquavérunt persequéntes
me in malítia, * a lege autem tua
longe facti sunt.

Prope es tu, **Dómine**, * et ómnia
præcépta tua *véritas*.

Ab iníitio cognóvi de testimoniis
tuis, * quia in ætérnum fundásti ea.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Je devance l'aurore et j'implore :
j'espère en ta parole.

Mes yeux devançant la fin de la
nuit pour méditer sur ta promesse.

Dans ton amour, Seigneur, écoute
ma voix : selon tes décisions fais-
moi vivre !

Ceux qui poursuivent le mal s'ap-
prochent, ils s'éloignent de ta loi.

Toi, Seigneur, tu es proche, tout
dans tes ordres est vérité.

Depuis longtemps je le sais : tu as
fondé pour toujours tes exigences.

Lecture brève

Jr 32, 40

Fériam eis pactum sempiternum et
non désinam eis benefácere * et
timórem meum dabo in corde eó-
rum, ut non recédant a me.

℣. In Deo salutáre meum et glória
mea.

℟. Et refúgium meum in illo.

Je conclus avec eux une Alliance
éternelle : je ne cesse de les pour-
suivre de mes bienfaits et je fais
qu'ils me respectent profondément,
sans plus jamais s'écarter de moi.

℣. Mon salut et ma gloire se
trouvent près de Dieu.

℟. Chez Dieu, mon refuge.

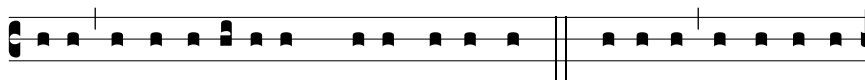
Oraison

Deus, qui messis ac véneæ dóminus
es et custos, quique officia tríbuis et
iusta stipéndia meritórum, fac nos
diéi pondus ita portáre, ut nihil um-
quam de tuis plácitis conquerámur.
Per Christum.

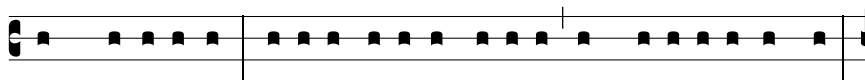
Maître de la vigne et de la moisson,
toi qui répartis les tâches et donnes
le vrai salaire, aide-nous à porter le
poids du jour sans murmurer contre
ta volonté. Par le Christ.

B e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **℟.** De-o grá-ti-as.

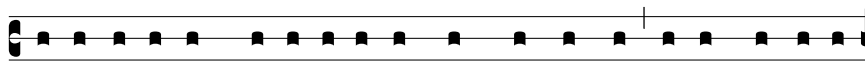
LUNDI II, À NONE



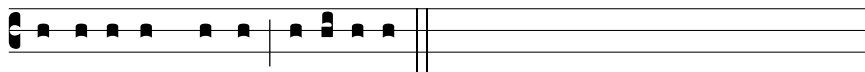
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

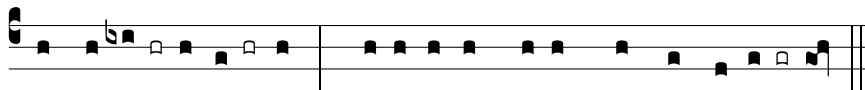
Hymne Rerum Deus, ton ferial, p. ??.



í- at ma-nus tu-a, Dómi-ne * ut salvum me fá-ci-as,



qui-a mandá-ta tu-a concu-pí-vi. **Ps.** Vi-de humi-li-a-ti-ó-nem me-



am et é-ri-pe me, * qui-a le-gem tu-am non *sum* oblí-tus.

A. *Que ta main soit sur moi, Seigneur, pour que tu me sauves, car j'ai désiré tes commandements.*

Psaume 118, xx

Vide humiliatió-nem meam et éri-pe me, * quia legem tuam non *sum* oblítus.

Iúdica causam meam et rédime me; * propter elóquium tuum viví-

Vois ma misère : délivre-moi; je n'oublie pas ta loi.

Soutiens ma cause : défends-moi, en ta promesse fais-moi vivre!

Le salut s'éloigne des impies

fica me.

Longe a peccatōribus **salus**, *
quia iustificatiōnes tuas non exqui-
siērunt.

Misericordiæ tuæ **multæ**,
Dómine; * secúndum iudícia
tua viví**fica** me.

Multi, qui persecúntur me et
tríbulant me; * a testimoniis tuis
non *declinávi*.

Vidi prævaticantes, et **tæduit**
me, * quia elóquia tua non custo-
diērunt.

Vide quóniam mandata tua
diléxi, **Dómine**; * secúndum
misericordiam tuam viví**fica** me.

Principium verborum tuorum
véritas, * in ætérnum ómnia iudícia
iustítiæ tuæ.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

qui ne cherchent pas tes com-
mandements.

Seigneur, ta tendresse est sans
mesure : selon ta décision fais-moi
vivre !

Ils sont nombreux mes per-
sécuteurs, mes oppresseurs ; je ne
dévie pas de tes exigences.

J'ai vu les renégats : ils me ré-
pugnent, car ils ignorent ta pro-
messe.

Vois combien j'aime tes pré-
ceptes, Seigneur, fais-moi vivre se-
lon ton amour !

Le fondement de ta parole est vé-
rité ; éternelles sont tes justes dé-
cisions.

Psaume 118, xxi

Príncipes persecúti **sunt** me
gratis, * et a verbis tuis formidávit
cor meum.

Lætabor ego super elóquia tua, *
sicut qui invénit spólia **multa**.

Mendácium ódio hábui et
abominátus sum; * legem autem
tuam diléxi.

Sépties in die laudem dixi tibi *
super iudícia iustítiæ tuæ.

Pax multa diligéntibus **legem**
tuam, * et non est *illis scándalum*.

Exspectábam salutáre tuum,
Dómine, * et præcépta tua feci.

Custodívit ánima mea testimónia
tua * et diléxi ea **veheménter**.

Servávi mandata tua et tes-
timónia tua, * quia omnes viæ meæ
in conspéctu tuo.

Des grands me persécutent sans
raison ; mon coeur ne craint que ta
parole.

Tel celui qui trouve un grand bu-
tin, je me réjouis de tes promesses.

Je hais, je déteste le mensonge ;
ta loi, je l'aime.

Sept fois chaque jour, je te loue
pour tes justes décisions.

Grande est la paix de qui aime ta
loi ; jamais il ne trébuche.

Seigneur, j'attends de toi le salut :
j'accomplis tes volontés.

Tes exigences, mon âme les ob-
serve : oui, vraiment, je les aime.

J'observe tes exigences et tes pré-
ceptes : toutes mes voies sont de-
vant toi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Psaume 118, xxii

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu **tuo**, **Dómine**; * iuxta verbum tuum da mihi **intelléctum**.

Intret postulátio mea in conspéctu **tuo**, * secúndum elóquium tuum **libera** me.

Eructábunt lábia **mea hymnum**, * cum docúeris me iustificatiónes **tuas**.

Cantet lingua mea elóquium **tuum**, * quia ómnia præcépta tua **iustítia**.

Fiat manus tua, ut **ádiuvet** me, * quóniam mandáta tua **elégi**.

Concupívi salutáre **tuum**, **Dómine**, * et lex tua delectátio **mea** est.

Vivet ánima mea et laudábit te, * et iudícia tua **ádiuvábunt** me.

Errávi sicut **ovis**, quæ **périit**; * quære servum tuum, quia præcépta tua non **sum oblítus**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.

Que ma prière arrive jusqu'à toi; délivre-moi selon ta promesse.

Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.

Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.

Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.

J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.

Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en aide !

Je m'égare, brebis perdue : * viens chercher ton serviteur. Je n'oublie pas tes volontés.

Lecture brève

Vos grex meus, grex páscuæ meæ vos, et ego Dóminus Deus vester, * dicit Dóminus Deus.

¶. Dóminus regit me et nihil mihi déerit.

¶. In loco páscuæ ibi me collocávit.

Ez 34, 31

Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes. Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

¶. Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

¶. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Oraison

Deus, qui nos ádvocas illa hora, qua ad templum ascendébant Apóstoli, † præsta, ut orátio, quam in nómine Iesu sincéra tibi mente persólvimus, ómnibus nomen illud invocántibus salútem eius váleat impetráre. Per Christum.

Tu nous invites, Seigneur, à nous réunir près de toi comme les Apôtres qui montaient au Temple à la neuvième heure. Que notre prière faite au nom de Jésus appelle ton salut sur tous ceux qui invoquent son nom. Lui qui.

B e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. *R.* De-o grá-ti-as.

LUNDI II, AUX VÊPRES

De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-

dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Psaume 113

Ant. Per **N** OS qui ví-vimus, * be-ne-dí-cimus Dómi-no. *Ps.* In éx-i-tu

Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ia-cob de pópu-lo bárba-ro,

A. Nous qui vivons, bénissons le Seigneur.

In éxitu Israël de *Ægypto*, * domus Iacob de *pópulo bárbaro*, factus est Iuda *sanctuárium eius*, * Israël *potéstas eius*.

Mare *vidit et fugit*, * Iordánis *convérsus est retrórsum*;

montes *saltavérunt ut aríetes*, * et colles sicut *agni óvium*.

Quid est tibi, mare, *quod fugísti*? * Et tu, Iordánis, quia *convérsus es retrórsum*?

Montes, *quod saltástis sicut aríetes*, * et colles, sicut *agni óvium*?

A *fácie Dómini contremísce*, *terra*, * a *fácie Dei Iacob*,

qui *convértit petram in stagna aquárum* * et *sílicem in fontes aquárum*.

Non nobis, Dómine, non nobis, † *sed nómini tuo da glóriam* * *super misericórdia tua et veritáte tua*.

Quare dicent gentes : * « *Ubi est Deus eórum* ? ».

Deus autem *noster in cælo*, * *ómnia, quæcúmque vóluit, fecit*.

Simulácula géntium argéntum et aurum, * *ópera mánuum hóminum*.

Os habent et *non loquéntur*, * *óculos habent et non vidébunt*.

Aures habent et *non áudient*, * *nares habent et non odorábunt*.

Manus habent et *non palpábunt*, † *pedes habent et non ambulábunt*; * *non clamábunt in gútture suo*.

Símiles illis erunt, qui *fáciunt ea*, * et omnes, qui *confidunt in eis*.

Domus Israël *sperávit in Dómino* : * *adiutórium eórum et scutum eórum est*.

Domus Aaron *sperávit in Dómino* : * *adiutórium eórum et scutum eórum est*.

Qui *timent Dóminum*, *speravé-*

Quand Israël sortit d'Égypte, et Jacob, de chez un peuple étranger, Juda fut pour Dieu un sanctuaire, Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, et les collines, comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, Jourdain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, devant la face du Dieu de Jacob,

lui qui change le rocher en source et la pierre en fontaine!

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom, donne la gloire, pour ton amour et ta vérité.

Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »

Notre Dieu, il est au ciel; tout ce qu'il veut, il le fait.

Leurs idoles : or et argent, ouvrages de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas, des oreilles et n'entendent pas, des narines et ne sentent pas.

Leurs mains ne peuvent toucher, + leurs pieds ne peuvent marcher, pas un son ne sort de leur gosier!

Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, ceux qui mettent leur foi en elles.

Israël, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui!

Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui!

Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur : le secours, le bou-

runt in Dómino : * adiutórium eórum et scutum eórum est.

Dóminus memor fuit nostri * et benedícet nobis :

benedícet dómui Israël, * benedícet dómui Aaron,

benedícet ómnibus, *qui timet Dóminum*, * pusillis cum maióribus.

Adíciat *Dóminus* super vos, * super vos et super filios vestros.

Benedíci vos a *Dómino*, * qui fecit cælum et terram.

Cæli, *cæli sunt Dómino*, * terram autem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te, *Dómine*, * neque omnes, qui descendunt in siléntium,

sed nos, qui vívimus, benedícimus *Dómino* * ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in sáecula sáeculórum. Amen.

clier, c'est lui !

Le Seigneur se souvient de nous : il bénira ! * Il bénira la famille d'Israël, il bénira la famille d'Aaron ; *

il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur, du plus grand au plus petit.

Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous et vos enfants !

Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre !

Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre.

Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence.

Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Psaume 114

Ant. 1

Ncli-ná-vit Dómi-nus * aurem su- am mi-hi. *Ps.* Di-lé-xi,

quón-i- am ex-áu- dit Dómi-nus * vo-cem depre-ca-ti- ó-nis me- æ.

℟. Le Seigneur a incliné Son oreille vers moi.

Diléxi, quóniam exáudit *Dóminus* * vocem deprecatiónis meæ.

Quia inclinávit aurem suam mihi, * cum in diébus meis invocábam.

J'aime le Seigneur : il entend le cri de ma prière ;

il incline vers moi son oreille : toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort, retenu dans les liens de

Circumdedérunt me **funes mortis**, * et angústiae inférni invenérunt me.

Tribulatiónem et dolórem invéni † et nomen Dómini invocábam : * «O Dómine, líbera *ánimam meam*».

Miséricors Dóminus et iustus, * et Deus noster *miserétur*.

Custódiens **párvulos Dóminus**; * humiliátus sum, et *salvum me fáciet*.

Convertere, *ánima mea*, in **réquiem tuam**, * quia Dóminus *benefécit tibi*;

quia erípuit *ánimam meam* de morte, † *óculos meos a lácrimis*, * *pedes meos a lapsu*.

Ambulábo **coram Dómino** * in *regióne vivórum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

l'abîme, * j'éprouvais la tristesse et l'angoisse;

j'ai invoqué le nom du Seigneur : «Seigneur, je t'en prie, délivre-moi !»

Le Seigneur est justice et pitié, notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : j'étais faible, il m'a sauvé.


Retrouve ton repos, mon âme, car le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, * gardé mes yeux des larmes et mes pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Seigneur sur la terre des vivants.

Psaume 115

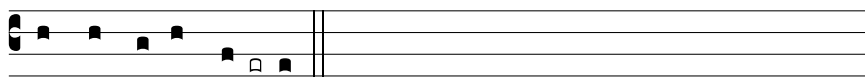
Ant. 8



Ré-di-di, * propter quod lo-cú-tus sum. *Ps.* «E-go humi-li-á-



tus sum ni-mis». 2. E-go di-xi in tre-pi-da-ti-ó-ne me-a : *



«Omnis homo men-dax».

Al. J'ai cru, c'est pourquoi je parle.

Crédidi, étiam cum locútus sum : * «Ego humiliátus sum nimis».

Ego dixi in trepidatióne mea : *

Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

moi qui ai dit dans mon trouble : «L'homme n'est que mensonge.»

«Omnis *homo mendax*».

Quid retríbuam **Dómino** * pro
ómnibus, quæ retríbuit **mihi** ?

Cálicem salutáris accípíam * et
nomen Dómini *invocábo*.

Vota mea Dómino **reddam** * co-
ram omni pópulo eius.

Pretiósá in conspéctu **Dómini** *
mors sanctórum eius.

O Dómine, ego servus **tuus**, * ego
servus tuus et fílius ancíllæ **tuæ**.

Dirupísti víncula mea : † tibi sa-
crificábo hóstiam **laudis** * et nomen
Dómini *invocábo*.

Vota mea Dómino **reddam** * co-
ram omni pópulo eius

in átriis domus **Dómini**, * in mé-
dio tui, *Ierúsalem*.

Comment rendrai-je au Seigneur
tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'in-
voquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Sei-
gneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir
mourir les siens !

Ne suis-je pas, Seigneur, ton ser-
viteur, ton serviteur, le fils de ta
servante, * moi, dont tu brisas les
chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action
de grâce, j'invoquerai le nom du
Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Sei-
gneur, oui, devant tout son peuple,
à l'entrée de la maison du Sei-
gneur, au milieu de Jérusalem !

On n'ajoute pas Gloria Patri, et on ne répète l'antienne qu'après le psaume 116.

Psaume 116

Laudáte Dóminum, omnes
gentes; * collaudáte eum, *omnes*
pópuli.

Quóniam confirmáta est super
nos misericórdia eius, * et veritas
Dómini manet *in ætérnum*.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Louez le Seigneur, tous les
peuples; fêtez-le, tous les pays !

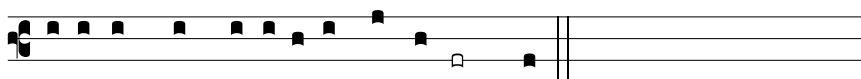
Son amour envers nous s'est mon-
tré le plus fort; éternelle est la fi-
délité du Seigneur !

Psaume 128

Ant. 2* *π - - / / / / P / / / / P ✓ - -*

S æ-pe * expugna-vé-runt me a iu-ventú-te me- a. *Ps. Di-cat*

nunc Isra-ël, 2. Sæpe expugna-vé-runt me a iu-ventú-te **me-** a, *



ét-e-nim non pot-u- *é-runt* *advérsum* me.

A. Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse.

Sæpe expugnavérunt me a iu-
ventúte **mea**, * *dicat nunc* Israël,
sæpe expugnavérunt me a iu-
ventúte **mea**, * étenim non potué-
runt advérsum me.

Supra dorsum meum aravérunt
aratóres, * *prolongavérunt sulcos*
suos.

Dóminus autem iustus * concídit
cervíces *peccatórum*.

Confundántur et convertántur
retrórsum * omnes, qui *odérunt*
Sion.

Fiant sicut *fenum tectórum*, *
quod, priúsqvam *evellátur*, *exáruit*;
de quo non implévit manum
suam, qui *metit*, * et sinum suum,
qui *manípulos cólligit*.

Et non dixérunt, qui *præ-*
teríbant : † « *Benedíctio Dómini*
super vos, * *benedícimus vobis in*
nómine Dómini ».

Glória *Patrí*, et *Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in *príncípio*, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Que de mal ils m'ont fait dès ma
jeunesse, - à Israël de le dire - *

que de mal ils m'ont fait dès ma
jeunesse : ils ne m'ont pas soumis !

Sur mon dos, des laboureurs ont
labouré et creusé leurs sillons ; *

mais le Seigneur, le juste, a brisé
l'attelage des impies.

Qu'ils soient tous humiliés, re-
jetés, les ennemis de Sion ! *

Qu'ils deviennent comme l'herbe
des toits, aussitôt desséchée !

Les moissonneurs n'ent font pas
une poignée, ni les lieurs une gerbe,
*

et les passants ne peuvent leur
dire : « La bénédiction du Seigneur
soit sur vous ! » Au nom du Sei-
gneur, nous vous bénissons.

Lecture brève

1 Th 2, 13

Grátias ágimus Deo sine in-
termissióne, † quóniam cum
accepissétis a nobis verbum audítus
Dei, * accepístis non ut verbum hó-
minum sed, sicut est vere, verbum
Dei, quod et operátur in vobis qui
crédítis.

Voici pourquoi nous ne cessons de
rendre grâce à Dieu. Quand vous
avez reçu de notre bouche la parole
de Dieu, vous l'avez accueillie pour
ce qu'elle est réellement : non pas
une parole d'hommes, mais la pa-
role de Dieu qui est à l'oeuvre en
vous, les croyants.

R.Br.
6I-ri-gá-tur, Dómi-ne, * Ad te o-rá-ti-o me-a. *℣.* Sic-utincénsus in conspéctu tu-o. *℣.* Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto.

℟. Que ma prière, Seigneur, * soit dirigée vers toi.*℣.* Comme l'encens en ta présence.

Hy.

1



úmi-nis fons, lux et o-rí-go lu-cis, tu pi-us nostris

pré-ci-bus fa-vé-to, luxque, peccá-ti té-nebris fu-gá-tis, nos tua

ad-ór-net. *2.* Ecce transáctus la-bor est di-é-i, teque nos tu-ti

sumus adnu-énte; en ti-bi gra-tes á-gimus li-béntes tempus in

omne. *3.* So-lis abcéssus té-nebras re-dú-xit: il-le sol no-bis

rá-di-et co-rúscus lu-cé qui fulva fo-vet ange-ló-rum ágmi-na

sancta. *4.* Quas dí-es culpas ho-di-érna te-xit, Chris-tus de-lé-to

pi- us atque mi- tis, pectus et pu-ro rú-ti-let ni-tó-re témpo-re
 noc-tis. **5.** Laus tí-bi Patri, de-cus atque Na-to, Flá-mi-ni Sancto
 pá-ri-lis pot-és-tás, cuncta qui scepro ré-gi-tis suprémo
 omne per æ-vum. A-mén.

Lumière, origine et source de la lumière, ô Dieu très bon, sois favorable à nos prières : repousse au loin l'obscurité de nos péchés, embellis-nous de ta lumière. Voici qu'est achevé le labeur de ce jour, de par ta volonté nous sommes sains et saufs; vois, de tout notre coeur nous te disons merci, dès maintenant et pour toujours.

Le coucher du soleil ramène la ténèbre; mais qu'il brille pour nous, l'éclatant soleil qui embrase là-haut, de sa lumière d'or, la multitude des saints anges.

Tout ce que la journée a pu cacher de fautes, que le Christ indulgent et très bon le détruise : alors un pur éclat fera luire nos coeurs au plus profond de cette nuit.

Louange à toi, le Père, et gloire à toi, le Fils, semblable seigneurie à leur Souffle très saint, ô vous qui gouvernez avec autorité le monde à travers tous les siècles.

V. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine.

V. Que la prière du soir monte vers toi, Seigneur.

R. Et descéndat super nos mi-sericórdia tua.

R. Et que descende sur nous ta miséricorde.

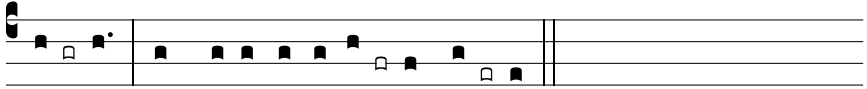
Magnificat

Ant.
4*
M Agní- fi- cet te sem- per * á-nima me- a, De- us me- us.
 E u o u a e.

A. Que mon âme toujours Te magnifie, mon Dieu.



Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De- o salva-tó- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit in inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

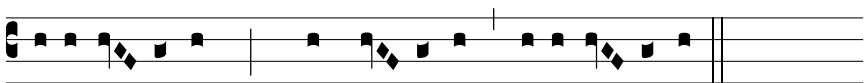
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Intercession



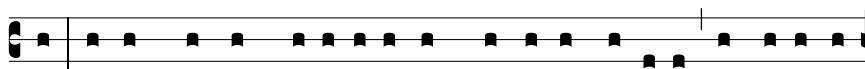
Ky-rie e- léi-son. * Christe e- léi-son. Ky-rie e- léi-son.



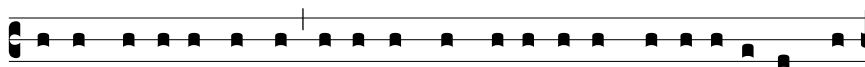
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



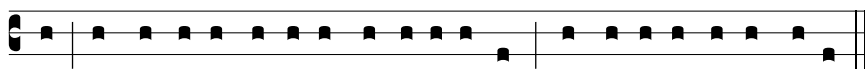
ni- at régnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a sic-ut in cæ-lo et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e ; et dimit-te



no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus omnípotens, qui hódie servos tuos inútiles in labóribus roborásti, † hoc laudis súscipe, quod tibi offérimus, sacrificium vespertínium, * de suscéptis a te munéribus grátias referéntes. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

À l'heure du sacrifice du soir, nous nous présentons devant toi, Seigneur, comme des serviteurs inutiles, mais recueille sur nos lèvres l'action de grâce pour tous les biens reçus de toi. Par Jésus Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



B

e-ne-di-cámus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti- as.